

Чан Тхи Тху Фьонг

ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА А. С. ПУШКИНА ВО ВЬЕТНАМСКИХ ШКОЛАХ

Данная статья посвящена особенностям изучения творчества А. С. Пушкина во вьетнамских школах. Несмотря на то, что изучению русской литературы во Вьетнаме уделяется большое внимание и в настоящее время переведено и опубликовано множество работ великого русского поэта, творчество А. С. Пушкина в образовательных учреждениях все еще представлено в недостаточной степени. Производится анализ произведений, которые могут быть включены в образовательные программы школ во Вьетнаме, а также объясняется влияние изучения зарубежной литературы на понимание культуры других стран.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 214-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Как бы то ни было, будущее непредсказуемо. Мир меняется, и с изменением коммуникативных нужд людей возрастает необходимость в интенсификации языковой подготовки студентов вуза.

Таким образом, иностранный язык занимает особое место среди дисциплин в неязыковом вузе, и изучать его не только важно, но и необходимо для воспитания гармонично развитой и образованной личности, отвечающей требованиям современного общества.

Список источников

1. **Зыкова Т. В., Кочкурова Е. А.** Использование активных методов обучения при изучении управленческих дисциплин // Инновационные методы обучения в высшей школе: сборник статей по итогам методической конференции Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, 2016. С. 109-111.
2. **Искандарова О. Ю.** Иноязычная профессиональная компетентность // Высшее образование в России. 1999. № 6. С. 53-54.
3. **Коларькова О. Г., Ипатов А. С.** Потенциал иностранного языка как фактор профессионально-личностного развития студентов // Проблемы современного педагогического образования. 2016. № 51 (6). С. 175-181.
4. **Хайруллин Р. Д., Храмова Ю. Н.** Проблемное обучение современного российского менеджера на занятиях по иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. 2. С. 206-209.
5. **Храмова Ю. Н.** Формирование мотивации изучения иностранного языка студентами неязыкового вуза // Актуальные проблемы обучения русскому языку, культуре речи и дисциплинам специализации: тезисы докладов и статьи IX Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: Нижегородская гос. сельхоз. академия, 2014. С. 180-183.
6. **Храмова Ю. Н., Хайруллин Р. Д.** Организация внеаудиторной самостоятельной работы по иностранному языку для студентов-юристов в неязыковом вузе // Современные наукоемкие технологии. 2016. № 5: в 3-х ч. Ч. 1. С. 201-205.

THE ROLE OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE FORMATION OF A MODERN SPECIALIST

Khramova Yuliya Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Khairullin Restyam Davletbaevich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Russian State University of Justice, Moscow
Hramovayulia@mail.ru

The purpose of the article is to draw attention to the role of a foreign language in the formation of a modern specialist in the process of studying at a higher education establishment. The need for practical professional foreign language proficiency in the modern world for successful work with foreign business structures is emphasized. The ways of increasing the motivation to study a foreign language are considered.

Key words and phrases: professional competence; effective teaching methods; foreign language; motivational sphere; language environment; communicative orientation in teaching foreign languages; cross-cultural communication.

УДК 37

Данная статья посвящена особенностям изучения творчества А. С. Пушкина во вьетнамских школах. Несмотря на то, что изучению русской литературы во Вьетнаме уделяется большое внимание и в настоящее время переведено и опубликовано множество работ великого русского поэта, творчество А. С. Пушкина в образовательных учреждениях все еще представлено в недостаточной степени. Производится анализ произведений, которые могут быть включены в образовательные программы школ во Вьетнаме, а также объясняется влияние изучения зарубежной литературы на понимание культуры других стран.

Ключевые слова и фразы: наследие А. С. Пушкина; лирика; проза; образование во Вьетнаме; переводы; анализ произведений.

Чан Тхи Тху Фьонг

Московский политехнический университет
Loirurungxanh78@gmail.com

ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА А. С. ПУШКИНА ВО ВЬЕТНАМСКИХ ШКОЛАХ

Творчество русского поэта А. С. Пушкина занимает особое место в изучении зарубежной литературы во Вьетнаме. Писатель оставил огромное наследие, насчитывающее великое множество произведений, представляющих интерес для читателей во всем мире. В филологии Пушкин рассматривается как создатель современного русского литературного языка. Примечателен и тот факт, что А. С. Пушкин стал первым русским автором, произведения которого были включены в учебные планы школ, колледжей, профессиональных училищ и университетов во Вьетнаме.

С творчеством великого русского поэта вьетнамские читатели начинают знакомиться с середины 20-х годов XX века. Изначально произведения издавались в основном на французском языке, и лишь во второй половине 50-х годов некоторые произведения (поэма «Кавказский пленник», стихотворения «К Чаадаеву» и «Телега жизни») были переведены на вьетнамский язык Хоанг Чунг Тхонгом и Тхуи Тоаном и опубликованы в литературных журналах. Нельзя не отметить исследования профессора Хоанг Суан Ньи, выпустившего многотомный курс лекций по истории русской литературы. Один из разделов он посвящает А. С. Пушкину, где описывает жизнь и творчество великого русского поэта, включает переведенные на вьетнамский язык стихотворения и отрывки знаменитых произведений, тем самым давая читателям представление о пушкинской поэзии.

В это же время Као Суан Хао работает над переводом повестей «Дубровский» и «Капитанская дочка», и уже в 1960 г. они выходят в свет. В 1961 г. ряд переводчиков, таких как Хоанг Тон, Тху Нгуен, Фьонг Хонг, Нгуен Зю Бинь и Као Суань Хао, издают повести «Арап Петра Великого», «Египетские ночи», «Пиковая дама», «Рославлев» и «Повести Белкина». Значимость публикаций данных произведений невероятно велика, в них описываются жизнь и быт простых людей. Повести, написанные простыми словами, за которыми, однако, скрывается глубокий смысл, сразу же находят отклик у вьетнамских читателей.

Постепенно творчество А. С. Пушкина становится все более популярным во Вьетнаме, все больше произведений переводятся на вьетнамский язык и становятся доступны для читателей на родном языке. Издаются сборники стихотворений, поэмы, публикуются статьи о жизненном и творческом пути великого русского поэта. В настоящее время издано много отдельных произведений А. С. Пушкина, как стихотворных, так и прозаических.

Однако, несмотря на то, что изучению русской литературы во Вьетнаме уделяется большое внимание, творчество А. С. Пушкина в образовательных учреждениях все еще представлено в недостаточной степени. Школьная программа, например, включает лишь одну сказку – «Сказку о рыбаке и рыбке», знакомство с которой происходит поверхностно, так как произведение изучается в сокращенном варианте. Для более глубокого ознакомления с творчеством русского поэта необходимо проводить тщательный отбор произведений.

Творчество А. С. Пушкина должно изучаться в соответствии с принципом ступенчатости, то есть – в каждом классе. Отбираются произведения, доступные возрасту учеников, готовящие их к восприятию в дальнейшем творчества поэта как многогранного и сложного художественного феномена.

Наиболее активно жизнь и творчество поэта могут изучаться в классах среднего звена, к которым относятся 6-9 классы. Программа на данном этапе литературного образования рассматривает творчество поэта на основе вышеупомянутого принципа ступенчатости, когда в каждом классе изучаются отдельные произведения и фрагменты биографии поэта, помогающие их понять.

Отбор произведений Пушкина для включения их в программу зарубежной литературы во вьетнамских школах должен базироваться на определенных принципах. Одним из наиболее важных критериев является идейная значимость произведения и возможность его современного прочтения. То или иное стихотворение или поэма должны быть понятны школьникам, проблемы, затронутые в произведениях, будучи актуальными в наши дни, будут представлять несомненный интерес для изучения во вьетнамских школах.

Немаловажную роль в воспитании подрастающего поколения играет и нравственная сторона произведения. Однако, в связи с существующими объективными историческими и культурными различиями между русскими и вьетнамскими читателями, важно, чтобы социальное содержание произведения было понятно вьетнамским школьникам.

Нельзя не отметить вклад переводчиков в популяризацию творчества А. С. Пушкина во Вьетнаме. Несомненную ценность представляет не только грамотный перевод произведений русского поэта, но и способность переводчика сохранить индивидуальные особенности творчества А. С. Пушкина, с которыми впоследствии смогут познакомиться читатели любых возрастов.

Принимая во внимание данные принципы и учитывая желание познакомить учащихся с различными сторонами творчества поэта, имеет смысл в основную программу включить следующие произведения: стихотворения «Зимний вечер», «К Чаадаеву», «Анчар», «Я вас любил»; «Сказку о мёртвой царевне и семи богатырях»; повесть «Станционный смотритель». В дополнительную программу необходимо включить стихотворения: «Эхо», «На холмах Грузии...», «Деревня» и повесть «Пиковая дама».

Неслучайно выбор падает именно на эти стихотворения и повести. Несмотря на огромное наследие А. С. Пушкина, представляется более целесообразным выбрать те лирические и прозаические произведения, которые близки по проблематике с произведениями вьетнамской литературы, включенными в школьную программу. С одной стороны, сопоставление и выявление сходств между творчеством Пушкина и творчеством вьетнамских авторов облегчит для учащихся понимание главной идеи и смысла того или иного произведения русского писателя. С другой стороны, различия помогут познакомиться вьетнамским школьникам с особенностями русской литературы и культуры.

Основная образовательная программа 6 класса предусматривает изучение школьниками стихотворения Пушкина «Зимний вечер». Несмотря на описание суровой русской зимы, строки стихотворения наполнены тихим домашним уютом и любовью поэта к своей няне Арине Родионовне, которая холодными зимними вечерами рассказывала юному писателю сказки. Это стихотворение вместе с аналогичными произведениями вьетнамской поэзии учит детей тому, что даже в самые тяжелые времена в жизни есть светлые моменты, любовь и забота близких людей.

В 7 классе в основную программу следует включить «Сказку о мёртвой царевне и семи богатырях». Есть определенные схожести сюжета этого произведения с вьетнамской сказкой «Там и Кам», с которой школьники знакомятся на уроках родной литературы в этом же классе. Но существующие различия в этих произведениях дают возможность сопоставления разных национальных культур и углублённого понимания национального своеобразия литературы.

Программа 8 класса предусматривает изучение романа классика вьетнамской литературы Нгуен Зу «Кьеу» и романа XVIII века «Хоанг Лэ нхат тхонг ти». В программу же зарубежной литературы в этом классе целесообразно включить повесть Пушкина «Станционный смотритель», в которой он раскрывает зависимость драмы одного человека от проблем всего общества в целом на примере бедного чиновника.

В 9 классе школьники уже достаточно взрослые для того, чтобы самостоятельно сопоставлять произведения различных авторов и выявлять индивидуальные манеры изложения писателей, оценивать влияние культурных особенностей на личность и творчество каждого человека. В программу по родной литературе в это время входят следующие произведения: «Ты дай», «Тат ден», «Ти Фео», – а творчество А. С. Пушкина представлено стихотворениями «Деревня», «Анчар», «К Чаадаеву» и повестью «Выстрел». Стихотворение «К Чаадаеву» представляет особый интерес, так как оно имело большое влияние на будущих декабристов. По мнению Б. Томашевского, «одним из наиболее популярных стихотворений Пушкина периода 1817-1829 гг. является послание “К Чаадаеву”. Пушкина соединяло с Чаадаевым чувство дружбы и единомыслия. В таком сочетании дружба приобретала окраску героического чувства. Тема вольнолюбивой дружбы вызвала привычные со школьной скамьи образы героев Древнего Рима и Древней Греции, овеянные особым чувством благоговейного восторга перед примерами высокой добродетели, много веков вызывающими восхищение человечества пламенной любовью к своему отечеству» [1, с. 189].

В 10 классе по программе родной вьетнамской литературы учащимся предлагается ознакомиться со стихотворением поэта XVII века Лэ Тхань Тонга «Байка ланг Тэ». В нем рассказывается о том, как влияет красота вьетнамского села на душевное состояние автора. Для дополнительного чтения целесообразно познакомиться со стихотворением Пушкина «На холмах Грузии...», которое также повествует о внутренних чувствах писателя, любующегося природой.

В 11 классе по программе родной литературы учащиеся изучают стихотворения известного вьетнамского поэта Нгуен Динь Тьеу. Для дополнительного чтения в программу целесообразно включить стихотворение А. С. Пушкина «Эхо», которое может оказать огромное влияние на нравственное воспитание школьников.

Расширение круга изучаемых произведений А. С. Пушкина во вьетнамских школах – огромный шаг на пути популяризации творчества великого русского поэта во Вьетнаме. В школах также могут быть организованы литературные вечера, посвященные обсуждению жизненного и творческого пути русского писателя. Они будут способствовать обобщению круга знаний по искусству, истории и другим предметам, смежным с зарубежной литературой, что в свою очередь сформирует целостное понимание культурных особенностей той или иной страны.

Список источников

1. **Томашевский Б. В.** Пушкин: в 2-х т. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1961. Т. 1. 743 с.
2. **Đỗ Hồng Chung.** Pushkin – Nhà thơ Nga vĩ đại. Hà Nội: NXB Đại học và Trung học chuyên nghiệp, 1979. 201 tr. (До Хонг Чунг. Пушкин – великий русский поэт. Ханой: Издательство Университета и Профессиональной школы, 1979. 201 с.).
3. **Hoàng Xuân Nhị.** Lịch sử văn học Nga TK XIX. Hà Nội: NXB Văn hóa, 1962. 365 tr. (Хоанг Суан Нхи. История русской литературы XIX в. Ханой: Издательство «Культура», 1962. 365 с.).

STUDY OF A. S. PUSHKIN'S CREATIVE WORK IN VIETNAM SCHOOLS

Tran Thi Thu Phuong

*Moscow Polytechnic University
Loirurungxanh78@gmail.com*

This article is devoted to the peculiarities of the study of Pushkin's creative work in Vietnam schools. Despite the fact that much attention is paid to the study of the Russian literature in Vietnam and many works of the great Russian poet have been translated and published by now, Pushkin's creative work is still insufficiently represented in educational institutions. The article analyzes the works that can be included in the educational programs of schools in Vietnam, as well as explains the influence of studying foreign literature on the understanding of the culture of other countries.

Key words and phrases: A. S. Pushkin's heritage; lyrics; prose; education in Vietnam; translations; analysis of works.